

TRIMESTRIEL N°39 / 3<sup>ème</sup> trimestre 2016

Le numéro 2.50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surlet, 20 4020 LIEGE  
BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP  
BELGIE(N) - BELGIQUE

# COCORICO

## *Magazine*

### *Du bilinguisme wallon*



Photo B. Nahon

## *Mariage à Malonne*

# Cocorico Magazine

Le journal du  
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎ 04/3426997

Rue Surllet, 20

4020 Liège

Trimestriel tiré à 3500 ex.

Avec l'aide de la Fédération  
Wallonie-Bruxelles et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des  
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20

4020 LIEGE

☎ 04/342.69.97

E-mail : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

URL : [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Christele BAIWIR

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique

4460 Grâce-Hollogne

Tél. 04/364.00.30

## ABONNEMENTS

4 numéros par an : 10 €

BE90- 0012-7404-0032

de



UCW éditions

NOUVEAU

venez nous rejoindre sur  
facebook profil *Ucw Criwe*



# COCORICO Magazine

Le journal du bilinguisme wallon

Trimestriel diffusé à 3500 exemplaires  
en Wallonie.

Tirage et diffusion contrôlables.

## Tarif des publicités :

4 <sup>ème</sup> de couverture :	350 €
2 <sup>ème</sup> et 3 <sup>ème</sup> de couverture :	300 €
1/1 page intérieure :	250 €
1/2 page intérieure :	140 €
1/4 page intérieure :	75 €

Magazine édité par :

l'Union Culturelle Wallonne

Editeur responsable Paul LEFIN

Rue Surllet 20 à 4020 LIEGE

☎ 04/3426997

parutions : mars, juin, septembre, décembre

### Formats :

Couvertures : 210 x 297 mm (bords perdus)

1/1 intérieure : 210 x 297 mm ou 180 x 260 mm

1/2 intérieure : 180 x 130 mm ou 85 x 260 mm

1/4 intérieure : 180 x 65 mm ou 85 x 130 mm



## Nos animateurs, qui sont-ils ?

**Luc Jaminet** s'est formé à l'Académie Grétry, aux cours provinciaux d'art dramatique de la Province de Liège, aux conservatoires Royaux de Mons et de Liège. Il a suivi divers stages et formations en mime, comédia dell'arte, bouffon, acrobatie, marionnette, impro, voix,.... Comédien, metteur en scène, son travail s'opère, toujours, au départ d'une exploration collective avec les comédiens autour de la forme.

Ses spectacles mettent les corps en mouvement dans des univers scénographiques inventifs.

Reconnu dans son travail de pédagogue, son approche de la "création du personnage" est appréciée.

Depuis leur création, Il anime, avec toujours autant de succès, les stages pour ados organisés par l'Union Culturelle Wallonne



Depuis 2003, **Alain Masquellier** participe en tant que comédien et metteur en scène à de nombreux projets théâtraux: La Chimère d'Eghezée, Javelle Compagnie, troupe d'Ernage à Gembloux.... Concours "Scènes à deux" de Promotion théâtre....

Stage d'écriture (Tap's Namur)

Stage "Animation d'ateliers théâtre  
A suivi de nombreux ateliers et plus particulièrement, depuis 2004, sans discontinuer, les formations comédie-mise en scène organisées par l'Union Culturelle Wallonne.

Animateur depuis 2006 d'un atelier théâtre pour ados à Gembloux.

Depuis 2014, formateur pour l'Union Culturelle Wallonne, il assure avec succès l'encadrement d'un atelier dans le cadre du stage théâtre réservé aux ados.

## Si on disait que...

Pour l'ado, à la frontière entre enfant et adulte, le stage théâtre à Vierves est une aventure humaine, collective, festive, ludique, riche en émotions.... Et surtout une formidable opportunité pour jouer à "On disait que" .... En toute impunité pendant tout un long week-end. S'améliorer, s'amuser, s'émerveiller, imaginer, jouer...  
Un univers entier à explorer!



**STAGE POUR ADULTES LA MARLAGNE 2016**  
**du 9 au 11 décembre**  
**En majuscule SVP**

PRENOM .....

NOM .....

RUE..... N° .....

CODE POSTAL..... COMMUNE .....

AGE..... DATE DE NAISSANCE ....

TELEPHONE.....

GSM .....

E-MAIL.....

FORMATION PROFESSIONNELLE.....

J'AI DEJA SUIVI UN STAGE DE L'U.C.W.  
 OUI  NON

FAITES-VOUS PARTIE D'UNE EQUIPE THEATRALE  
 OUI  NON

Les questions ci-dessus sont posées à titre informatif.

Les réponses ne détermineront en rien votre inscription au stage.

**CONDITIONS D'ADMISSION**

**SIMPLEMENT AVOIR 18 ANS À LA DATE DU STAGE (9 DÉCEMBRE 2016)**

**Votre inscription ne sera effective qu'à la réception de votre paiement.**

**Au compte : BE55 7955 6793 0844**

Date limite d'inscription : 1 décembre 2016

SIGNATURE DU CANDIDAT      DATE .....

.....

.....

**A ENVOYER DUMENT COMPLETE A :**

Patricia Poleyn - rue des Hautes Fontaines,26 - 7100 Haine-st-Pierre

Adresse mail : [patriciapoleyn@yahoo.fr](mailto:patriciapoleyn@yahoo.fr)

**Formulaire aussi disponible sur le site [www.ucwallon.be/formation](http://www.ucwallon.be/formation)**



**Théâtre**  
**Formation pour adultes**  
**La Marlagne 2016**



**Stage**  
**Résidentiel**  
**Du 9 au 11**  
**Décembre**



**Proposé par L'UNION CULTURELLE WALLONNE**

# Nos animateurs, qui sont-ils ?

## Michel Delamarre

Diplôme supérieur en Art Dramatique  
Conservatoire Royal de Liège  
Comédien  
Metteur en scène  
Auteur de textes dramaturgiques  
Membre fondateur du Groupov et de la Compagnie Mezza Luna  
Membre fondateur du Théâtre des Oblats et du Théâtre de la Mezza Luna



## Luc Jaminet s'est formé à l'Académie Grétry, aux cours provinciaux d'art drama-

tique

de la Province de Liège, aux conservatoires Royaux de Mons et de Liège. Il a suivi divers stages et formations en mime, commedia dell'arte, bouffon, acrobatie, marionnette, impro, voix,....

Après avoir joué une dizaine d'années, il découvre une attirance pour la mise en scène.

A ce jour, il en a signé plus d'une centaine.

Son travail de metteur en scène s'opère toujours au départ d'une exploration collective avec les comédiens autour de la forme. Il est influencé par le courant "Jacques Lecoq".

Ses spectacles mettent les corps en mouvement dans des univers scénographiques inventifs.

Parallèlement, il donne cours à des futurs comédiens ou animateurs.

Son travail de pédagogie est reconnu dans la Province de Liège. Son approche de la "création du personnage" est appréciée.

Il est actif dans différents projets et opérations d'Education Permanente où le théâtre est utilisé comme moyen.



## Formation .... C'est reparti !!!!

L'UCW organise un stage de théâtre résidentiel à la Marlagne, les 9,10,11 décembre 2016



Du vendredi soir au dimanche après-midi, toujours sous la direction de Michel Delamarre et de Luc Jaminet, ce stage sera ouvert à tous les amateurs de théâtre en wallon et en français. (UCW-FNCID)

Vous avez le désir de travailler votre rôle à partir de votre brochure?

Ce stage est pour vous!

Envie de travailler un rôle et vous n'avez pas de texte?

Vous ne faites pas partie d'une troupe?  
Ce stage est aussi pour vous.

En un week-end, vous aurez l'opportunité de redéfinir quelques notions essentielles pour vous sentir plus à l'aise dans votre création de personnage, pour évoluer sur un plateau.... Bref, pour mettre des mots simples sur l'acte théâtral.

Partir du concret de votre troupe, avec toute votre équipe....

Avoir un projet particulier (s'inscrire au GPRA par exemple)

Favoriser l'intégration de nouveaux comédiens....



Les bonnes raisons ne manquent pas pour rejoindre nos formateurs Michel et Luc.

Attention! : le groupe étant limité à 30 personnes, il sera prudent de s'inscrire très vite.

Le bulletin d'inscription sera disponible sur notre site, dans le Cocorico et dans vos bulletins fédéraux dès le mois de mai.

PAF : 70€ (formation-repas et hébergement compris) pour les comédiens affiliés à une troupe fédérée.

100€ pour les autres.



Union Culturelle Wallonne

ucw@skynet.be – 04/342.69.97

Rue Surllet 20 à 4020 Liège.

Responsable : Patricia Poleyn

patriciapoleyn@yahoo.fr - 0496/26.74.62

Web : www.ucwallon.be

# Rose-Marie François, *Charlayana*, éd. MicRomania, 2016.

L'auteure s'explique en couverture sur le sens de son titre : Charlayana, c'est une divinité du folklore picard... qui doit son nom au peintre Charles Delhaes, dont elle admire beaucoup les tableaux : « ...sa recherche s'est orientée vers la figuration, en relation permanente avec l'esprit des Maîtres Anciens », et sa muse, « qui est aussi son épouse, porte le doux prénom d'Ayana ».

Il est vrai que les illustrations de Charles Dehaes, superbes, évoquent la mer, les éléments déchaînés.

La mythologie tient, dans ce long poème/récit, tant en français qu'en picard, une place éminente. Et le picard lui-même, quasiment assimilé à une personne vivante. Il est bien difficile de le résumer : j'évoquerais bien plus volontiers un vaste mouvement de flux et de reflux, de vacarme et de silences, de tempêtes et d'apaisement, de déluge et d'aubes nouvelles....Tout cela sans cesse mêlé et dénoué, plongeant sans cesse dans les affres d'apocalypses surgissant du néant...

Et l'on songe tantôt à ces navigateurs hardis partis au-delà des colonnes d'Hercule (p.51), à la découverte d'une nouvelle soleille (féminine comme chez les Baltes, les germains...), à l'Odyssée et à ses sirènes, à la traite des nègres avec ses cercueils flottants, à l'homo occidens et à l'Occident colonisateur...et finalement à l'art, à la peinture qui ouvre le chemin (p.81), en attendant le retour de l'apocalypse. Il s'agira alors pour les deux fées picardes, la jeune et la vieille, de trouver un bateau assez solide pour affronter les éléments : ce sera peut-être l'enfant qui apparaît dans le poème final.

Dans des œuvres précédentes, Rose-Marie François nous avait entraînés à sa suite à la

découverte du folklore de Lettonie, mis en parallèle avec celui de sa Picardie natale. Ici, ce sont – ou presque – les mythologies de tous les continents qui se trouvent convoquées, avec une amplitude, une éloquence rares. Victor Hugo, ou Lautréamont ? Non, Rose-Marie François, tout simplement, avec son tempérament impétueux, sa verve étincelante, ses périodes à perdre d'haleine :



« Av'nèz nanjèr  
avè nous-ôtes/  
Jusqu'ô pèyis  
qu'on n'è r'vièt  
nié !/Av'nèz  
dècouvrîr lès  
rivâjes, èls-  
arbes a fwits  
qu'on n'  
counwat nié/  
lès jins qui  
d'vis'tè tous  
lès langues/qui  
d'vis'tè minmes  
avè lès biètes. »

C'est-in ôt dèl  
finte/en plonjée  
vins l'ombe/  
Què l' pléji

'st-al coupète,/L' tamps d'inwanèr,, pa  
d'zous/l' parole, èl prumièr dwaté/dè nos  
counvinches.

« Venez donc nager avec nous/jusqu'au  
pays du non-retour !/Venez découvrir les  
presqu'îles,/les arbres aux fruits inconnus/  
les êtres qui parlent toutes les langues/aussi  
celles des animaux nus. »

C'est au sommet de la fente/encore plongée  
dans l'ombre/que le plaisir culmine./Le  
temps d'allumer sous/Les mots le premier  
doigté/de nos connivences. (p.68-69)

Joseph Bodson

**Les membres de la commission religieuse** se sont réunis le mardi 21 juin à Champion, clôturant ainsi la session 2015-2016. Au cours de celle-ci, ils ont traduit dans différents wallons les 6 chapitres de la lettre de saint Paul aux Éphésiens. Ils ont aussi réceptionné les différentes brochures « Choix de textes pour la méditation & la prière » dont ils avaient mis les textes au point antérieurement et dont l'impression a été réalisée par l'Union.



Ces brochures sont téléchargeables via le lien suivant : <http://www.ucwallon.be/pagehtm/religieux.htm>

BL

*Avou one bone pinséye po sès-ans*

## **René Dardenne èmon « Lès Forbotîs » à Lègnon**

Po l' yûtinme côp, l'ASBL « Lès Forbotîs » d' Lègnon a rachoné brâmint dès djins po l' dicauce d'èsté, li dîmègne 26 di jun.

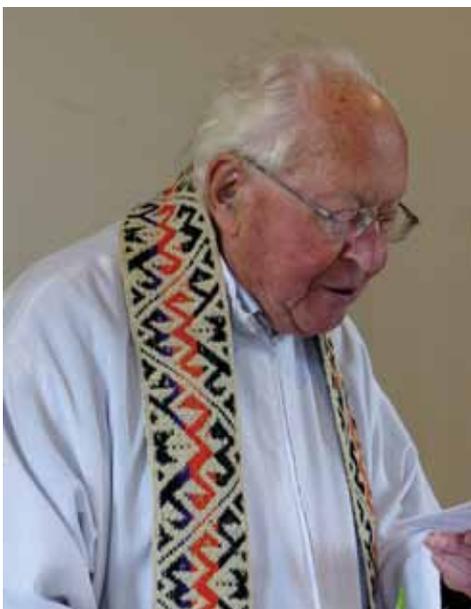
Ostant dès-anéyes qui lès maïsses mêtenu dins leû programe, one mèsse è walon ! Di ç' tîmps-là, Pierre Gillet aveûve dit « oyi » èt l' Tchanterîye Sint Lambêrt di Nanène a todi stî padrî s' curé po l'ayèssi.

Maïs volà qu' dispeûy deûs-ans, Pierre a stî rascrauuvé pa one laïde maladiye, èstant oblidjî di d'meurer pus paujère. Adonpwis il a fait s' dèrène bauye.

D'astchèyance, l'abé René Dardenne s'a présinté à Lègnon.

Dîmègne qu'èst yute, li solia èsteûve avou nos-ôtes èt il a mostré sès cwanes di l'après-non.ne.

Li tchanterîye s'a fait ratinde, maïs lès djins n'ont nin pièrdu pacyince.



Su dès-aîrs da Èrnest Montellier, René Dardenne a pwarté s' mèsadje après one bèle lècture da Jules Hérix, di Leûse-Lontchamp, « Ayîr, audjoûrdu, dimwin », tot nos fiant comprinde qu'on n'a qu'one sôte à fé, c'èst d' sayî di n' viker qu'on seûl djoû au côp : audjoûrdu. Sint Matieû, li, nos-a conté one fauve su « Li trésôr dins on tchamp ». On-ome a trové on cofe rimpli d'ôrerîyes. Qu'èst-ce qu'i fait ? « Çola n' m'a nin co arivé ! » a-t-i dit l'curé, èt d' nos montrer qu'i faut awè sogne dèl tère èt d' totes sès ritchèsses. Lès-

intencions d' priyères nos-ont r'mètu su l' bone vòye po d'meurer dès sèmeûs d' païs, èt dès mècheneûs d'amoûr.

Après awè rindu lès grâces èt tchanté « Pâtêr po tortos », nosse bon curé Dardenne a stî bistoké po sès 90 ans. Proficiat' René ! Èt co byin dès pasquées avou vos !

Michel Piette

# Photo de mariage à Malonne

Le vendredi 24 juin, nous étions invités par Maxime, Ludyvine, Rosalie, Baptiste, Lucy, Régis, Leila, Lysa, Océane, Nathan, Manuella, Guven et Sara à venir les voir et les entendre dans leur pièce de théâtre en wallon : "Photo de mariage à Malonne". Elle avait été écrite à leur intention par Jack Riffart, auteur connu de bon nombre d'écoliers de la région. La mise en scène était assurée par Isabelle Noël, leur professeur de théâtre. La pièce racontait les diverses péripéties autour de la prise d'une photo de mariage au cœur de Malonne et de son histoire.

En effet, ces élèves d'une douzaine d'années de la classe d'Anne-Catherine Simon, à l'école primaire spécialisée Saint-Berthuin, avaient adhéré à un projet lié au thème de la citoyenneté. C'est ainsi que pendant l'année scolaire, ils étaient allés à la découverte de monuments, rues, architectures et autres témoins du passé namurois. Ils s'étaient



également intéressés au folklore, aux légendes, avaient rencontré les Molons, avant d'aborder l'héritage local en la matière, très riche lui aussi.

Cette pièce, parfois entre wallon et français, couronnait ainsi leurs recherches et activités de l'année.

La représentation s'est conclue par un vibrant "Bia Bouquet" repris en chœur par le public.

BL



## Fête aux langues de Wallonie Édition 2016

### Bienvenue à Namur !

La Fête aux langues de Wallonie est une initiative d'associations et de personnalités qui oeuvrent pour le développement et la diffusion des langues régionales de Wallonie. Après le succès de la première édition mise sur pied en 2015, les organisateurs ont décidé de réitérer la Fête le 15 octobre 2016.



### Doû ? - Lieu

Institut Notre-Dame, NAMUR

L'entrée (piétons et parking) se fait par la place du Théâtre (porte cochère derrière le Théâtre).

### Cwand ? - Date

Samedi 15 octobre à partir de 14h00.

### Po cwè fé ? - Programme

**14h00** Concert d'ouverture de la Fête par les Molons (Société royale Moncrabeau)

**14h30** Présentation des activités

**15h00** Jeu de plateau géant « *Le Petit Prince découvre les langues de Wallonie* »

Découverte des stands des associations

Ateliers de découverte des langues régionales

**16h30** Remise des prix pour les concours organisés dans le cadre de la Fête

Concours de néologismes  
« Bate dès noûmots »

Concours de création graphique  
« Dessine-moi une mascotte »

Concours d'écriture dramatique  
« Nos langues, elles comptent ! »

**17h00** Spectacle « *Li P'tit Prince et les planètes de Wallonie* » par la Roulotte théâtrale

### Informations sur le site :

[www.languesregionales.cfwb.be/feteauxlangues](http://www.languesregionales.cfwb.be/feteauxlangues)

### Contact presse

Michel FRANCARD  
[michel.francard@uclouvain.be](mailto:michel.francard@uclouvain.be)  
0477 572 056



## La Coupo

Prouvençau, veici la Coupo  
Que nous vèn di Catalan ;  
A-de-rèng beguen en troupo  
Lou vin pur de noste plant.

Coupo Santo  
E versanto  
Vuejo à plen bord  
Vuejo abord  
Lis estrambord  
E l'enavans di fort !

D'un vièi pople fièr e libre  
Sian bessai la finicioun ;  
E, se toumbon li Felibre  
Toumbara nosto nacioun.

D'uno raço que regreio  
Sian bessai li proumié gréu ;  
Sian bessai de la patrio  
Li cepoun emai li priéu.

Vuejo-nous lis esperanço  
E li raive dóu jouvènt,  
Dóu passat la remembranço  
E la fe dins l'an que vèn.

Vuejo-nous la couneissènço  
Dóu Vrai emai dóu Bèu,  
E lis àuti jouïssènço  
Que se trufon dóu toubèu.

Vuejo-nous la Pouësio  
Pèr canta tout ço que viéu,  
Car es elo l'ambrousio  
Que tremudo l'ome en diéu.

Pèr la glòri dóu terraire  
Vautre enfin que sias counsènt  
Catalan, de liuen, o fraire,  
Coununien tóutis ensèn !

## Li Coupe

“Provençaux” vochal li Coupe,  
qui nos vint dès “Catalans” ,  
chaque nosse toûr buvans-st-èssonle  
li peûr vin di nos vègnes.

Sinte Coupe  
disbwèrdante,  
vûde a ras bwérds,  
vûde a flots  
lès-ènondédjes  
èt tot l'agrè dès fwérts.

D'in-anciyn peûpe, fir èt lîbe,  
nos-èstans mutwèt l' fin ;  
èt si lès “Félibres” toumèt,  
nosse nâcion toum'rè-st-ossu.

D'ine race qui r'boute,  
nos-èstans mutwèt lès prumîs djèts.  
Di nosse Patrèye, nos-èstans mutwèt  
lès pilés èt lès mèsses.

Tape nos lès èspwèrs  
èt lès sondjes dèl djônèsse,  
li som'ni dè passé  
èt l' fwè d'vins l'an qui vint.

Apwète nos li k'nohance  
dèl vèrité come dèl bêté  
èt lès hôtes djouwihances,  
qui s' moquèt dèl tombe.

Aprind nos l' powézèye  
po tchanter tot çou qui vike,  
ca c'est lèy “l'ambroisie”  
qui d' l'ome fèt-st-on Dièw.

Po l' glwère dè Payis,  
vos-ôtes anfin nos copleûs  
“Catalans”, d'à lon...mins frés,  
tos-èssonne comugnans !

## La Coupe

Provençaux, voici la coupe  
Qui nous vient des Catalans  
Tour à tour buvons ensemble  
Le vin pur de notre cru.

Coupe sainte  
Et débordante  
Verse à pleins bords  
verse à flots  
Les enthousiasmes  
Et l'énergie des forts !

D'un ancien peuple fier et libre  
Nous sommes peut-être la fin ;  
Et, si les Félibres tombent  
Tombera notre nation.

D'une race qui regerme  
Peut-être somme nous les premiers jets ;  
De la patrie, peut-être, nous sommes  
Les piliers et les chefs.

Verse nous les espérances  
et les rêves de la jeunesse,  
Le souvenir du passé  
Et la foi dans l'an qui vient.

Verse nous la connaissance  
Du Vrai comme du Beau,  
Et les hautes jouissances  
Qui se rient de la tombe.

Verse nous la Poésie  
Pour chanter tout ce qui vit,  
Car c'est elle l'ambroisie  
Qui transforme l'homme en Dieu.

Pour la gloire du pays  
Vous enfin nos complices  
catalans, de loin, ô frères,  
Tous ensemble, communions !

Texte de Frédéric Mistral (1867)  
Musique pour la version catalane de Nicolas Saboly (XVIIe)  
Arrangement en wallon Liégeois (2016)

# Les origines de la Coupo

En remerciement de l'accueil fait à Avignon au poète catalan Don Victor BALAGUER, expatrié pour cause politique et aussi en témoignage de la fraternité qui, de tous temps, a rapproché la Catalogne et la Provence, les patriotes catalans et les amis de Balaguer ont envoyé au Félibrige un cadeau de grand prix. C'est une coupe d'argent adorablement ciselée.

Elle provient d'une souscription de 1800 signatures ; et a été commandée à Paris chez l'orfèvre Jarry, ce sont les événements d'Espagne qui n'ont pas permis de la fabriquer à Barcelone.

Voici la description de la Coupo : c'est une conque de forme antique, supportée par un palmier. Debout contre le tronc du palmier deux charmantes figurines se regardent, elles représentent comme deux sœurs la Catalogne et la Provence. La Provence a le bras droit autour du cou de son amie, pour lui marquer son amitié ; la Catalogne met la main droite à son cœur et semble dire merci.

C'est une coupe admirablement réussie, ciselée par le sculpteur Fulconis d'Avignon, qui honnore doublement l'artiste,

devons-nous dire, car lorsque Fulconis, à qui le travail avait été commandé (il habitait à Paris à l'époque), apprit la destination patriotique de l'objet, refusa le paiement de sa main-d'œuvre, et généreusement donna son art divin à l'idée poétique et nationale.

Aux pieds des deux figurines vêtues d'une toge latine et le sein nu, se trouve un écusson aux armoiries qui la désignent.

Autour de la conque et au dehors, écrit sur une bande tréssée avec du laurier peut se lire l'inscription suivante:

« Souvenir offert par les patriotes catalans aux félibres provençaux pour l'hospitalité donnée au poète catalan Victor Balaguer. 1867 ».

Sur le piedestal sont finement gravées les inscriptions suivantes:

« Elle est morte, disent-ils,  
Mais je crois qu'elle est vivante »  
F. Mistral

« Ah! s'il savaient m'entendre!  
Ah! s'ils voulaient me suivre! »  
V. Balaguer

## Tot nah'tant so intèrnèt'

Tot passant m'timp so l'nèt, come on dit asteûr, dj'a trové sakwants documints so Lîdje ou bin l'walon.

Tos les meûs dji v'donrè st-ine adrèsse a z-aler veûy'.

I n'a dès p'tits bijoux so l'teûle d'intèrnèt' !

<http://www.sonuma.be/archive/la-f%C3%A0te-des-potales-en-outremeuse>

Difûzèye li 16 d'aous' 1960, cist-émission vis entrinne è coûr dè l'Rèpublique Lîbe di Djus d'la Mous, la qu'on iluminèye lès potales dè qwårtî.



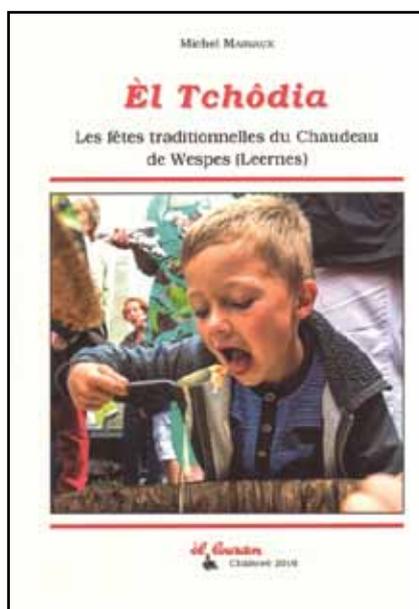
# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

## **Michel Mairiaux,** *Èl Tchôdia, Les fêtes traditionnelles du Chaudeau de Wespes (Leernes), Èl bourdon, Châlèrwè, 2016.*

Un livre qui vient à son heure, pour sauvegarder une fête éminemment significative, menacée, cependant, comme tout ce qui reste de notre folklore. Des illustrations nombreuses et bien choisies, des explications historiques et autres amplement et judicieusement fournies : bref, de la belle ouvrage.

Wespes est un quartier de Leernes, commune fusionnée de l'entité de Fontaine-l'Évêque. C'était à l'origine une commune essentiellement agricole, dépendant de l'abbaye de Lobbes. L'abbé désignait un avoué pour le représenter sur ses terres, et cet avoué en confiait la gestion à des baillis : de là l'un des éléments de la fête, la canne major, portée aujourd'hui par le bourgmestre en tête du cortège. La fête, sans doute destinée à assurer la fertilité des terres à l'origine, a dû être la survivance d'un début de cycle agricole d'origine celtique (rappelons que la date du début de l'an a été déplacée à différentes reprises par l'Eglise catholique). Elle se déroulait lors de l'octave de la Saint Pierre, début juillet. Saint Pierre était le patron des moissonneurs, et on l'invoquait aussi pour corriger les enfants pleurnichards (Brèyôds). Il y eut sans doute assimilation avec la Saint-Jean d'été. Fête



des faucheurs, probablement – puisque les participants masculins portaient le chapeau à large bord relevé des faucheurs. Il faut rappeler qu'au Moyen-Age les prés étaient d'un rapport plus élevé que les labours, et que les réquisitions des soldats en campagne représentaient une vraie calamité.

L'élément essentiel de la fête, et qui lui a donné son nom, est le tchôdia (chaude eau ?), un liquide dont la composition était – et est toujours – jalousement gardée secrète par le groupe de femmes qui en assure la fabrication. On trouve d'autre part les guirlandeûs (chargés de décorer de feuillages les maisons des notables), ceux qui font couper les mays dans les bois, les pourcacheûs et pierrots qui eux, à l'aide d'un joug ou gorria apportent les seaux de lait aux cuisinières, les répètôds, qui reprennent le chant du benedicite, sans oublier les musiciens.

Bien sûr, tout cela a évolué au fil du temps : la population a changé, moins de paysans, davantage d'ouvriers ; la politique a joué son rôle : à certains moments, il y eut même trois fanfares, une pour chaque parti. Les mentalités aussi ont évolué, et des distractions

nouvelles sont venues séduire la jeunesse.

Mais cela n'empêche qu'à Wespes, la fête est toujours bien vivace et bien ancrée dans la population, ce dont on ne peut que se féliciter. Il faut signaler aussi que l'on retrouve des traces, ou même des éléments, du Chaudeau dans d'autres localités du Hainaut, ainsi à Bois d'Haine, Feluy, Pont-à-Celles.

Un ouvrage très complet, à l'érudition sûre, et pourvu de très nombreuses illustrations

## **Appel à candidature**

**Participez à l'Assemblée générale de l'Union Culturelle Wallonne, qui aura lieu le samedi 22 octobre à Champion et devenez membre du Conseil d'Administration.**

**Renseignements complémentaires : 04/342 69 97**

**Louis Marcelle, *Noms de plantes et vocabulaire botanique français-wallon, Ville de Namur, Echevinat de l'Environnement et des Espaces verts, 2016.***

**Illustrations : textes : Joëlle Spierkel ; graphisme : Maryse Mathy ; photographies : Michel Fautsch. 2016.**

**Téléchargeable sur le site [www.nature-namur.be](http://www.nature-namur.be).**

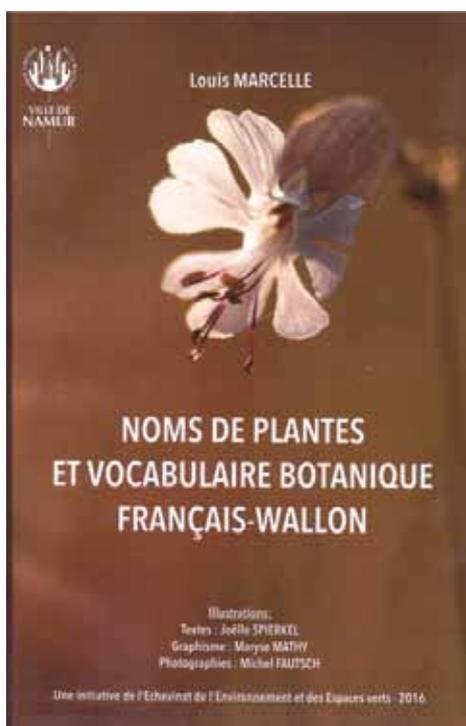
Né en 1921 à Souvret (Courcelles), Louis Marcelle y a exercé la médecine de 1947 à 2002. C'est par sa grand-mère, Marie-Rose qu'il a appris le wallon et qu'il a pris goût aux sciences naturelles. Il a suivi une formation en écologie auprès du Cercle des Naturalistes de Belgique, à Vierves. Il est par ailleurs l'un des piliers de l'Association littéraire wallonne de Charleroi.

Il s'agit ici, plus que d'une simple brochure, d'un véritable dictionnaire

de botanique, français-wallon aussi bien que wallon-français. Il en a toutes les qualités scientifiques, l'esprit critique, la précision des termes et des références, les recherches poussées dans le plus grand détail, et cela, tant au niveau des connaissances botaniques que de la dialectologie.

Dans sa préface, Louis Marcelle nous parle de la genèse de cet ouvrage :

« En 2006, la Société de Langue et linguistique wallonnes (SLLW) a publié, dans les Dialectes de Wallonie, (tomes 31-32-33, 2003-2006) : Les noms de plantes dans le wallon occidental de Émile Lempereur et Louis Marcelle.



Ce travail a été réalisé à partir d'une liste de noms wallons de plantes intitulée liste des noms d'arbres, d'arbustes, de légumes de jardin et d'ailleurs en wallon de Châtelet, que possédait Émile Lempereur; il fut complété par les dénominations botaniques trouvées dans différents dictionnaires ouest-wallons. »

La présente édition comporte en outre un glossaire français-wallon, et couvre l'ensemble de l'aire wallonne (à l'exception du picard et du gaumais).

Les utilisateurs seront surpris à la fois par la richesse des termes botaniques désignant les variétés d'une plante ou d'un arbre (le sureau, par exemple), ainsi que par ses appellations dans les différentes communes de Wallonie, appellations souvent basées sur des racines très éloignées les unes des autres. Ainsi, pour le silène

rouge : roudje companion, brin d' leu, rôbale, tarara, fleur du tounouère. Pour le silène enflé : blanke klokète, clike, cloutche, vèhie, vèshi, clatcha (le fruit éclate à la pression), pêtârd... Le sorbier des oiseaux occupe presque une page à lui seul, avec une bonne trentaine d'appellations en wallon et une cinquantaine de localités... Et puis, les surprises : saviez-vous par exemple que la maclote désigne non seulement la danse aimée d'Apollinaire, mais aussi une loupe d'arbre ?

Toutes les références sont soigneusement établies, l'ouvrage comporte un mode d'utilisation, une bibliographie abondante. Louis Marcelle a bien raison de dire, dans sa préface : « Par leurs seules appellations locales, les noms des plantes vous renseigneront ici sur leur morphologie, là sur leur intérêt ou vous mettront en garde quant au danger de les utiliser ou de les consommer. »

J'ajouterai que ce glossaire, vous savez quand vous y entrez, mais que, comme des forêts de notre enfance, vous ne savez pas toujours quand vous en sortirez. Il fait si bon s'y perdre...

Les photos en couleurs, en pleine page A4, sont superbes. Et, cerise sur le gâteau, Joëlle Spierkel a agrémenté l'ouvrage de quelques récits historiques ou fabuleux, avec la verve qu'on lui connaît. Après les avoir lus, vous regarderez d'un autre œil les cladjos (roseaux), les grètes-cus (houx), les pingnes-di-sôrcêire (cardères), les rampes (lièrres), li blanc compagnon...

Oui, Baudelaire avait bien raison de le dire : La nature est un temple où de vivants piliers/laissent parfois sortir de confuses paroles...

**Musée de la Vie wallonne,  
Contes en langues de  
Wallonie,** recueil illustré,  
éditions de la Province de Liège.  
Cours des Mineurs, 4000 Liège. Tél.  
04/237.90.50. [www.viewallonne.be](http://www.viewallonne.be).

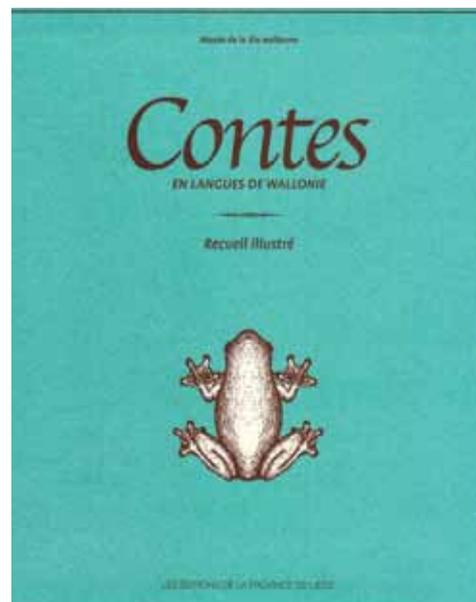
Pour ceux qui sont un peu plus avancés, ce recueil constituera un utile complément et une bonne illustration de l'ouvrage « Evôye ». Il faut cependant tenir compte du fait que les auteurs de ces contes (ou fables, dont ils sont parfois proches), viennent de différents points de Wallonie, Liège, Charleroi, Namur...et un Picard de Tournai. La différence de vocabulaire et de prononciation est parfois très grande, pour des débutants et même des lecteurs confirmés, et quelques explications n'auraient peut-être pas été de trop. Je pense par exemple au « in » nasalisé de Nivelles, ainsi qu'au « à » du liégeois...mais cela aurait sans doute risqué d'entraîner fort loin, et, de toute façon, la traduction en français suit chaque conte. Il reste donc à l'apprenti de se trouver un gourou...

La sélection, nous est-il dit dans l'introduction, est née de la lecture de plusieurs recueils de contes épuisés.

**Émile Meurice, *Èvôye***  
– *Apprendre le wallon  
liégeois en s'amusant.*  
**Audio & test en ligne.** Musée  
de la Vie wallonne, éditions de la  
Province de Liège, 2016. Cour  
des Mineurs, 4000 Liège. Tél.  
04/237.90.50. [www.viewallonne.be](http://www.viewallonne.be).

La première édition de ce manuel avait paru en 1994, et remporté un vif succès. Elle paraît à présent sous un nouveau titre, et une version sonore est disponible sur le site [www.viewallonne.be](http://www.viewallonne.be). Comme le dit très justement l'avant-propos, « on peut surtout cultiver le wallon pour mieux connaître ses racines et, grâce à cela, être un Belge et un Européen plus original et plus créatif. » et, plus loin : « Nous insistons sur le fait que l'apprentissage du wallon, même à l'école, ne doit pas être considéré comme un temps consacré à une activité secondaire aux dépens d'autres matières : il est possible d'utiliser cette étude comme un moyen de formation générale qui appuie les matières des programmes. » (...) Le but de ces leçons est d'initier à une connaissance « passive », à la compréhension (...) on peut suivre ce cours sans connaître au départ aucun mot du wallon. Mais, en fin de cours, l'élève aura acquis la compréhension

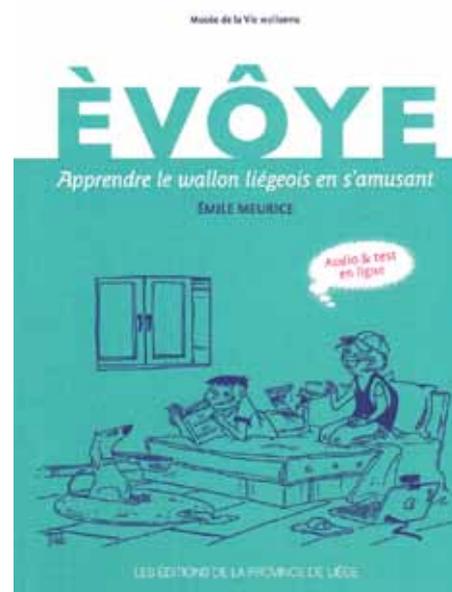
Elle me paraît excellente, faisant sa part à chaque région, reprenant des auteurs connus, parfois décédés, d'autres moins connus. Les illustrations sont dues à des élèves de l'Académie des Beaux-Arts de la Ville de Liège, et il y a là quelques beaux talents à découvrir. Citons, parmi les auteurs retenus, Camille Hôte, Léon Pirsoul (qui fut président de l'AREW), Josée Spinosa-Mathot, Marie-Louise Ledrut-Choisez, de Nivelles, Lucien Somme, Willy Chaufoureau, un Nivellois bien connu, qui fut président de la Fédération wallonne du Brabant, Charles Jossierand, Notre ami Pol Bossart, Georges Simonis, Jean Rathmès, et Marcel Slangen. Rien que du beau monde...



d'environ 1300 mots ».

L'originalité de la méthode ? Chaque leçon présente quelques proverbes et expressions, avec leur traduction, leur prononciation, un vocabulaire qui s'y rapporte, quelques commentaires illustrant la culture wallonne, l'origine du mot, l'orthographe. Il est conseillé, comme dans Assimil, de lire les proverbes à haute voix, de les apprendre par cœur, et de faire des révisions. Si l'étude se fait avec un professeur, celui-ci les écrira au tableau où ils resteront jusqu'au lendemain. Il est conseillé également d'intégrer le wallon dans les activités d'éveil qui sont au programme.

Voilà un manuel bien utile, et qui n'a rien de rébarbatif : la clarté de la présentation et des exposés, la drôlerie des dessins en rendent la fréquentation bien agréable. Il comporte, en fin de volume, un répertoire d'adresses utiles et un lexique.



# FLORILÈGE DE LIÉGEOISERIES

Mès binamêyès djins,

Bébé est né !...

Votre bébé !... Celui que vous m'avez inspiré, bien sûr !...  
240 pages... Un florilège de liégeoiseries... Un recueil  
de ce que vous écoutez assidûment sur les ondes de  
Vivacité Liège, matin (7h15) et après-midi (15h25).

Oui, vous en êtes les auteurs !... Oui, c'est bien de vous  
que cet ouvrage parle ! Que dis-je ? Oui, c'est bien vous  
qui vous exprimez, par le biais de ces pages liégeoises  
!... Alors...

Vous qui êtes "fan" des liégeoiseries,  
Vous qui avez apprécié les séquences "radio",  
Vous qui avez "eu bien bon" à entendre les conférences,  
Vous qui avez découvert le spectacle,  
Voici de quoi vous souvenir de ces moments intenses...

"FLORILÈGE DE LIÉGEOISERIES" vient de sortir  
de presse... Il est tout chaud encore... Il devrait fleurir  
dans toute bonne librairie...

Il est édité aux éditions NOIR DESSIN (votre libraire  
bien aimé peut le commander).

Il est vendu au prix de 20 €.

Merci d'accueillir cette information.

Merci de la diffuser à vos amis, connaissances et  
membres de votre association.

Merci d'en inonder vos réseaux.

Je savais que je pouvais compter sur vous !

Au plaisir de vous revoir.

En toute amitié.

P-H Thomsin



**Paul-Henri THOMSIN**  
Écrivain en wallon liégeois, mais aussi instituteur retraité, chorégraphe wallon pour  
l'hebdomadaire « Vlan » (depuis avril 1988), conférencier pour le service d'éducation  
permanente de Liège-Province-Culture et aussi animateur de la séquence radio « les  
liégeoiseries... » (depuis 2007). Sans oublier plus de 120.000 petits livres distribués  
gratuitement, depuis plus de dix ans au village de Noël de Liège... et ce n'est qu'un  
début !!

Vous... Oui, vous... Vous, comme tout Liégeois, d'ailleurs...  
Vous ne me croyez pas ? Vous prétendez que je raconte des bobards ? Mais non !...  
Avouez plutôt que vous ne l'avez même pas imaginé...  
« Impossible ! », m'avez-vous rétorqué, et cependant... Cependant, matin, midi, soir,  
durant la nuit parfois (lorsque vous rêvez à haute voix), à tout moment,  
en toute circonstance, vous parlez le wallon !... Oui, vous aussi !...

Cette langue que vous prétendez désuète, votre complètement révolue,  
ce parler aux mille couleurs, aux mille parfums, cet inimitable force  
de communication vous colle à la peau. Elle est inscrite dans vos gênes.  
Elle jaillit sur vos lèvres. Elle agrémente votre nature.  
Elle donne du relief à votre tempérament...

Non bien évidemment, votre wallon n'a plus la pureté de celui d'antan.  
Votre wallon est discret et percutant à la fois. Votre wallon se cache sous  
la langue française pour lui donner plus de chaleur. Plus de convivialité.  
Plus de personnalité !... Votre wallon s'est mué en liégeoiseries !

**DÉCOUVREZ UN FLORELÈGE DE CES EXPRESSIONS  
DE CHEZ NOUS, DANS CET OUVRAGE DE 240 PAGES.**

Voici quelques exemples de liégeoiseries que vous pourrez y découvrir :

acropiou, agadelé, agailon, à hîpe, asterloque, camatches, carabistouilles, chiquelette,  
choumaner, cocogne, coupèrou, crapaude, d'inguelle, empufquiner, en exprès, èwaré,  
goulafe, harbaque, comme de jusse, lusquet, moflasse, oufti, potiquet, pîne, raccuser,  
remancher, sttchez, trûchette, et des dizaines d'autres liégeoiseries.

Retrouvez les Liégeoiseries chaque jour dans  
Liège Matin et Liège Aïler Retour sur Vivacité.

Prix de vente : 20 €



LIÈGE 90.5 FM



Illustration de couverture : G.F. Viallet - Kluge

LIÉGEOISERIES - TOME 2

## FLORILÈGE DE LIÉGEOISERIES

Paul-Henri THOMSIN

**RACCUSER** **CRAPAUDE**  
**MOFLASSE** **COCOÛNE**  
**ÈWARÉ** **GOULAFE**  
**CAMATCHES** **OUFTI**



NOIR DESSIN PRODUCTION

# ASSURANCE

REF. : CONDITIONS

## ASSURANCE RESPONSABILITE CIVILE ET CONTRE LES ACCIDENTS CORPORELS POUR LES ASSOCIATIONS FEDEREES

### QUI PEUT EN BENEFICIER ?

Toutes les associations (Cercles dramatiques, sociétés littéraires, wallon à l'école, etc.) fédérées au sein des fédérations provinciales, donc de l'Union Culturelle Wallonne (A.S.B.L.), les instances des fédérations, les membres (comédiens, comitards, techniciens, délégués).

### QUELLES GARANTIES SONT OFFERTES ?

#### Division A – Responsabilité civile

Dommages corporels (par sinistre) ..... 4 957 870,49 €  
Dommages matériels (par sinistre)..... 619,73 €

#### Division B – Défense civile et pénale

Défense civile voir div. A ci-avant  
Défense pénale (par sinistre) ..... 12 394,67 €

#### Division C – accidents corporels

##### Frais de traitement et de funérailles

• ..... F  
rais médicaux repris à la nomenclature du tarif de l'INAMI jusqu'à  
concurrence de ..... 100% dudit tarif  
• ..... P  
prothèse dentaire : maximum par sinistre ..... 495,78 €  
• ..... M  
maximum par dent ..... 123,94 €  
• ..... F  
rais de transport de la victime ..... barème accidents du travail  
• ..... F  
rais funéraires jusqu'à concurrence de ..... 619,73 €

##### Indemnités forfaitaires

• ..... E  
en cas de décès (par victime) ..... 12 394,67 €  
• ..... E  
en cas d'invalidité permanente (par victime) ..... 24 789,35 €  
• ..... E  
en cas d'incapacité temporaire : par victime (pendant 365 jours  
maximum à dater du lendemain de l'accident et pour autant qu'il y ait  
perte de revenus professionnels, après intervention de l'INAMI et à  
concurrence de cette perte, sans dépasser la somme assurée) ..... 9,29 €  
par jour à partir du 1<sup>er</sup> jour après l'accident

### ETENDUE DE L'ASSURANCE :

Toutes les organisations (répétitions, spectacles, déplacements collectifs, réunions) de l'association au lieu prévu pour les activités.

### QUEL PRIX PAYER POUR BENEFICIER DE L'ASSURANCE ?

Par personne que l'association désire assurer, paiement d'une prime de 3,50 € (taxe comprise) par année du 1<sup>er</sup> septembre au 31 août.

### COMMENT SOUSCRIRE ?

- dans un premier temps : renvoyer une demande écrite au Secrétariat général.
- dès réception de la demande, notre secrétariat vous fera parvenir les documents complémentaires ainsi qu'un virement pour effectuer le paiement.

### EN CAS DE SINISTRE QUE FAIRE ?

Traiter uniquement avec le secrétariat de l' U.C.W. (A.S.B.L.) qui fera toutes les démarches nécessaires auprès d'Ethias anciennement SMAP. Union Culturelle Wallonne, Rue Surllet 20 à 4020 Liège. Tél. : 04/342 69 97

## ASSURANCE OBLIGATOIRE DES BENEVOLES A PARTIR DU 1<sup>er</sup> Janvier 2007.

La loi relative aux droits des volontaires devait entrer en vigueur le 1er février 2006. Son application définitive a été reportée au 1er janvier 2007 sans qu'il soit prévu de régime transitoire de quelque ordre que ce soit. Cette loi prévoit notamment que tous les volontaires devront, à cette date, être couverts par une assurance souscrite par les organismes au profit desquels ils prestent, bénévolement ou dans les limites maximales des montants de 27,37 € par jour, 662,46 € par trimestre et 1094,79 € par an. Est-il nécessaire de préciser que toute prestation dans le monde du théâtre d'amateurs tombe sous le coup de cette loi : comédiens, techniciens, décorateurs ...

La plupart de nos Compagnies souscrivent déjà une assurance « R.C. - Dommages corporels » auprès d'Ethias via l'Union Culturelle Wallonne pour couvrir leurs membres « actifs » lors des spectacles : liste nominative, prime de 3,5 € par assuré désigné.

La même couverture est garantie, pour l'année théâtrale, pour tous les bénévoles désignés ayant fait l'objet du versement de la prime annuelle.

Le secrétariat se tient à la disposition des Compagnies pour toute information et tout service souhaités à propos de l'assurance obligatoire des bénévoles.

*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

**COCORICO**

*Magazine du bilinguisme wallon*

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions

# **BULLETIN D'INSCRIPTION AUX COURS DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE WALLONNES SESSION 2016-2017**

Nom .....

Prénom .....

Rue .....

N° .....

Code postal ..... COMMUNE .....

Téléphone : .....

GSM : .....

E-Mail : .....

Facebook : .....

Date de naissance

Je m'inscris en  1<sup>ère</sup> année  
 2<sup>ème</sup> année  
 3<sup>ème</sup> année

Je vire la somme de € 15,00, pour mon inscription  
au compte BE 09 001-1420643-57 du CRIWE  
avec la mention : « cours 2016-2017 + nom(s), ainsi  
que l'année d'étude »

**C.R.I.W.E. 04/342 69 97 - Email : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)**

**Facebook : Ucw Criwe**



Echevinat de l'Instruction publique

## **Li walon è scole**

Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'Ecole

# **Cours de wallon En 3 années**



**Remise des diplômes aux élèves juin 2016**

## **Proposé par le C.R.I.W.E.**

Rejoignez nous sur



Ucw Criwe



Province  
de Liège  
Culture

Avec l'aide de la Ville de Liège—Province Culture, de la Wallonie et  
de la Communauté française.

# Un cycle de deux ans Et une 3ème de perfectionnement

## PREMIÈRE ANNÉE

Initiation à la langue - premières notions  
Littérature wallonne

Information sur le mouvement wallon

## DEUXIÈME ANNÉE

Langue et littérature wallonnes par le jeu et l'exercice  
Historique et réalité du théâtre wallon

Approche de la poésie wallonne-L'adaptation en wallon liégeois  
Orthographe, historique et les principes de Feller  
Conjugaison - Les expressions en wallon liégeois

## TROISIÈME ANNÉE

Les cours de langue et de littérature wallonnes organisés par l'Échevinat de l'Instruction publique et par le Centre de Recherche et d'Information du Wallon à l'École reprendront le mardi 4 octobre 2016 à 19 heures (à l'Hôtel de Ville de Liège pour cette première séance).

Ils sont accessibles dès l'âge de 15 ans à tous ceux qui désirent apprendre le wallon, s'initier à la littérature et au théâtre en langue régionale et découvrir les us et coutumes du pays de Liège.

Ces cours se donnent tous les mardis scolaires de 19 heures à 21 heures,  
rue Surllet, 10 - 4020 Liège.



## REMISE DES DIPLOMES



Le droit de participation de € 15,00 est à virer au  
compte :

BE 09 001-1420643-57 du C. R. I. W. E. - Liège  
avec la mention : Cours 2016-2017+ nom(s),

ainsi que l'année d'étude

(Si vous payez pour deux personnes indiquez les deux  
noms S.V.P. - Merci)



# 80<sup>ème</sup> GRAND PRIX DU ROI ALBERT I<sup>er</sup> REGLEMENT 2016 - 2017

## **Art. 1 :**

L'Union Culturelle Wallonne A. S. B. L. organise le "Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup>" dont les buts essentiels sont :

- a) d'encourager et de valoriser le théâtre d'amateurs en langues régionales,
- b) de donner à ces manifestations un réel caractère de fête culturelle,
- c) de désigner, impérativement, la meilleure troupe participante, à qui sera confiée, pour un an, la garde de la Coupe du Roi Albert I<sup>er</sup> et d'attribuer un deuxième et un troisième prix.

## **Art. 2 :**

Cette manifestation est accessible aux compagnies théâtrales :

- a) donnant, exclusivement ou non, des spectacles en langues régionales et étant affiliées, et en règle de cotisation, à l'une des fédérations provinciales reconnues par l'Union Culturelle Wallonne,
- b) ou portant le titre de "Société Royale".

## **Art. 3 :**

Au moment de son inscription chaque société devra justifier :

- a) que les actrices et acteurs, de la distribution des pièces présentées, figurent à la liste nominative de tous les membres de la troupe.
- b) un(e) comédien(ne) ne peut se produire que dans un seul des spectacles inscrits au Tournoi.
- c) si un comédien doit être remplacé au cours du Tournoi, sa troupe devra en aviser sans délai l'U.C.W. et lui soumettre, pour approbation éventuelle, le motif de la défection.

Il est permis de faire appel à un metteur en scène « extérieur » (étranger à la troupe).

## **Art. 4 :**

- Le Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup> est organisé en une phase.
- Les oeuvres présentées, n'auront pas été interprétées au Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup>, au cours des dix dernières sessions, par la compagnie participante.
- Chaque troupe participante propose : la date,

le lieu et le programme, d'une représentation théâtrale consistant en l'interprétation d'une pièce en deux ou trois actes, ou d'un spectacle théâtral d'une durée sensiblement équivalente.

**Le spectacle en compétition débutera au plus tard à 20 h 00**

La séance de gala sera organisée par l'Union Culturelle Wallonne, en un lieu et une date fixés par son Conseil d'administration.

**Il est rappelé à toute compagnie participante qu'elle doit, lors de sa prestation, mettre à disposition du jury, après chaque acte, un local décent, chauffé, à l'abri des indiscrets.**

## **Art. 5**

Les sociétés désireuses de participer au Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup> utiliseront le formulaire prévu à cet effet et enverront, par simple lettre déposée à la poste, leur demande d'inscription au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne.

- Trois brochures de l'œuvre, qui sera présentée, seront jointes à la demande d'inscription.

**Tout manquement aux paragraphes repris ci-dessus entraînera automatiquement l'exclusion de la participation au G.P.R.A.**

## **Art. 6**

Seront rejetées d'office les œuvres, musicales et spectacles à personnage unique.

Le Conseil d'administration acceptera ou rejettera, sans appel, les œuvres présentées.

- Le paiement des droits d'auteurs des pièces interprétées incombe, uniquement, aux participants.
- En adhérant au Grand Prix du Roi Albert I<sup>er</sup>, les participants se reconnaissent responsables vis-à-vis des auteurs ou de leurs représentants et doivent se munir des autorisations nécessaires.
- **Pour le gala final**, les droits d'auteurs sont pris en charge par l'Union Culturelle Wallonne.

## **Art. 7 :**

A. le Conseil d'Administration de l'U. C. W. constituera un jury itinérant composé de la manière suivante :

- cinq jurés, au maximum, choisis parmi les candidats proposés par les fédérations reconnues par l'U. C. W. ;

- trois jurés, au maximum, choisis parmi des personnalités du théâtre professionnel, de l'enseignement des arts de la parole ou des techniques de diffusion, de la radio ou de la télévision.

Parmi ces jurés, il y aura, au minimum et dans toute la mesure du possible un juré féminin et un juré de moins de 35 ans.

En cas de parité la voix du Président est prépondérante.

### **Art. 8 :**

Les appréciations du jury se feront sur les critères suivants (partiellement explicités dans la rubrique des éventuels prix spéciaux). Le rapport établi par le jury itinérant doit être considéré comme un outil de travail destiné à mieux vous connaître et à vous aider ainsi à progresser.

Les représentations données seront appréciées sur base des critères suivants :

- Impression d'ensemble.
- Mise en scène générale.
- Présentation du spectacle.
- Interprétation.
- Maîtrise de la langue.
- La pièce : intérêt du sujet, option choisie, adaptation de la distribution...
- Décors, costumes, décor sonore, maquillages et effets spéciaux.

A l'issue de chaque prestation, le jury pourra demander au metteur en scène du spectacle des explications complémentaires. Cet entretien sera un dialogue constructif empreint de cordialité.

### **Art. 9 :**

A l'issue du Tournoi, le jury désignera le lauréat ainsi que le 2ème et 3ème Prix. Il attribuera des prix spéciaux aux participants pour :

- Prix du Jeune Espoir.
- Prix d'Interprétation.
- Prix de la scénographie (harmonie des décors, meubles, costumes, accessoires, etc...).
- Prix du décor.
- Prix pour la recherche des maquillages et des costumes.
- Prix pour le choix de la musique.
- Prix de la meilleure composition musicale originale.
- Choix de la pièce en fonction des comédiens, du plateau, des possibilités techniques.

- Précision technique (éclairage, son, maquillage).
- Homogénéité dans l'interprétation.
- Souci de recherche et de créativité, suite au choix d'une pièce originale d'un auteur wallon, pour autant que ladite pièce soit d'une qualité artistique et littéraire incontestable et qu'elle ait été valablement représentée (y compris adaptation entre langues régionales).

Les finalistes reçoivent des prix en espèces de l'UCW : 1er Prix de 1000eur, 2ème prix de 650eur et 3ème prix de 350eur.

Le jury décernera, impérativement, la Coupe **au spectacle** qu'il aura jugé le meilleur et attribuera, un deuxième et un troisième prix.

### **Art. 10 :**

Le délégué au G.P.R.A. de l'Union Culturelle Wallonne veille à la régularité, à la bonne marche de cette manifestation culturelle. Il pourra rencontrer la troupe avant la représentation. Le Conseil d'administration de l'Union Culturelle Wallonne désigne le président et le secrétaire du jury. Il convoque la réunion d'évaluation prévue au calendrier de la session.

### **Art. 11 :**

Toute l'organisation et les frais afférents au gala final sont à charge de l'Union Culturelle Wallonne.

A concurrence de 400 euros maximum, par la troupe lauréate et **sur présentation de factures du transporteur**, ces frais concernant le transport des décors seront pris en charge par l'U.C.W.

Les justificatifs des dépenses engagées doivent être adressés au Trésorier, Monsieur Emile TASSON, Avenue Provinciale, 80 - 1341 CEROUX MOUSTY - 010/61.29.18 **pour le 15 juin 2017, tout dernier délai.**

### **Art. 12 :**

La compagnie lauréate aura la garde du Trophée Royal pendant un an. Elle se reconnaît responsable de la perte ou de la détérioration de la Coupe et devra la restituer en bon état à l'Union Culturelle Wallonne quinze jours au moins, avant la manifestation finale de la session suivante.

Lors de l'attribution du Trophée Royal, la troupe lauréate, devra signaler par écrit au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne les coordonnées de la (des) personne(s) qui aura (ont) la garde de ce trophée durant la période de sa détention.

**Toute modification ou transfert éventuel doit être signalé, dans les 24 heures, au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne.**

### **Art. 13 :**

Toutes les Compagnies théâtrales ayant pris part au Tournoi recevront **une prime à la participation de € 300.**

Eventuellement :

- S. A. B. A. M. FOR CULTURE attribue un prix.
- Des prix spéciaux à tous les participants.

Les prix en espèces et spéciaux, les aides à la participation et les diplômes ne seront remis qu'aux sociétés présentes à la réunion d'évaluation et à la séance de remise de la Coupe.

### **Art. 14 :**

Le Conseil d'administration de l'Union Culturelle Wallonne arrête le calendrier complet du Grand Prix du Roi Albert Ier et statue, sans appel, sur tous les cas non prévus au présent règlement.

**Toute correspondance relative au Grand Prix du Roi Albert Ier doit être adressée au Secrétariat général :**

**Rue Surllet 20 - 4020 Liège**

## **CALENDRIER DU GRAND PRIX DU ROI ALBERT I<sup>er</sup> 2016-2017** **80<sup>ème</sup> SESSION**

**08/10/2016 :**

Date limite pour l'expédition, au secrétariat général, de la demande d'inscription accompagnée de tous les documents et des 3 (trois) brochures de la pièce.

**22/10/2016 :**

Le Conseil d'administration statue sur l'admission des candidats et avise ceux-ci de sa décision. Les troupes en règle peuvent disputer le Tournoi.

du 23/10/2016 au 29/04/2017

**80<sup>ème</sup> GPRA**

**Au plus tard le 29/04/2017**

(Lors de la dernière séance du GPRA).

Réunion commune du Délégué au G.P.R.A., du Président, de la Secrétaire générale et du Jury pour la désignation par ce dernier des trois lauréats au maximum et pour l'attribution éventuelle des prix spéciaux aux autres compagnies.

**06/05/2017 :**

Réunion, du Délégué au G.P.R.A., du Président et du Secrétaire générale, du jury et des troupes participantes. L'après-midi, réunion avec les autres troupes (3 personnes présentes dont le metteur en scène).

**30/04/2017 :**

Le Secrétariat général avise toutes les troupes du nom du lauréat.

**Festival de clôture.**

**Date et lieu à déterminer.**

Renseignements auprès de l'Union Culturelle Wallonne, 20 Rue Surllet – 4000 Liège.

Tel : 04/342 69 97

Mail : [ucw@skynet.be](mailto:ucw@skynet.be)

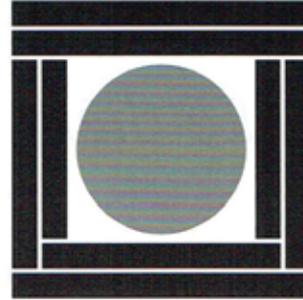
Facebook : Ucw Criwe

site : [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)



## *AITA ??? CIFTA ???*

### *Qu'est-ce que c'est exactement...*



- L'AITA ? Le CIFTA ?? C'est grave, docteur ???
- Mais non, cher amateur de théâtre amateur, ce n'est pas grave du tout ! Que je vous explique :  
l'AITA est mondial et le CIFTA régional, c'est tout.
- Il s'agit donc d'une pandémie, comme le SIDA, mais c'est horrible !
- Mais non, vous êtes à côté de la scène. Je vais essayer de vous y faire remonter :

Au début, il y a le comédien amateur (ou bien le metteur en scène amateur ou encore le technicien amateur, ou bien... mais je vais faire court et employer uniquement le terme de comédien). Il fait évidemment partie d'une Troupe (appelée aussi Compagnie).

La Troupe s'affilie à une Fédération de Théâtre Amateur (fédération nationale ou régionale ou linguistique...). En échange d'une modeste cotisation financière, la Fédération offre à ses troupes affiliées différents services (bibliothèque de textes de théâtre, grenier à costumes, assurances, représentation auprès des autorités politiques et des sociétés de droits d'auteurs, invitation à des festivals nationaux ou régionaux, organisation d'un concours national, stages,...).

Ensuite, la Fédération s'affilie à son tour à une association internationale qui oeuvre en faveur du théâtre amateur telle que le CIFTA (Conseil International des Fédérations de Théâtre Amateur de Culture Latine) qui regroupe des fédérations de pays comme la France, la Belgique, la Suisse, l'Italie, Monaco, l'Espagne, le Maroc, le Québec qui sont, comme chacun sait, des pays de culture latine. En échange d'une modeste cotisation financière, le CIFTA offre à ses fédérations affiliées différents services dont le plus important est évidemment la possibilité de participer aux ESTIVADES tous les trois ans. **(NDLR : Philippe Garcia, président de la FNCD, est devenu depuis juillet 2015 le nouveau président du CIFTA)**

Outre le CIFTA, il existe d'autres associations internationales : le NEATA (qui regroupe les pays de l'Europe du Nord), le CEC (qui regroupe les pays d'Europe Centrale), le CARA (pour les Caraïbes), le NARA (Amérique du Nord), le SARA (Amérique du Sud) et l'ARC (pays d'Asie).

\* cherchez l'erreur...

Evidemment, ces associations internationales sont regroupées au sein d'une association mondiale : l'AITA (Association Internationale de Théâtre Amateur) et la boucle est bouclée.

Vous quitterez les ESTIVADES en sachant enfin ce que sont le CIFTA et l'AITA dont on vous parle depuis si longtemps.

*\* l'erreur est pourtant évidente : le CIFTA est la seule association internationale qui regroupe des pays d'une même culture et non d'une même région géographique.*

Christiane Ledoupe

**Fête  
aux langues  
de Wallonie**



**NAMUR**  
**15**  
**octobre**  
**2016**

**14h**

[www.FeteauxlanguesdeWallonie.cfwb.be](http://www.FeteauxlanguesdeWallonie.cfwb.be)